

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 36 (2009)  
**Heft:** 144

**Artikel:** Omâdzo a on chuti patêjan = Hommage à un bon patoisant  
**Autor:** Felder, Rose-Marie  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245505>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# OMÂDZO A ON CHUTI PATÊJAN

Rose-Marie Felder, Chénens (FR)

## *Omâdzo a on chuti patêjan*

*Le delon 17 dou mi d'ou, no j'an akonpanyi a cha dèrire dèmàra Moncheu Raymond Torinbè ke l'è modâ po le gran patchi.*

*Omo tyéjin, chènaya de na granta famiye, Raymond l'èthê na fouârthe trantchila de la têra.*

*Payijan du chon pye dzoun' âdzo, l'a pachâ di travô a la man, pu avui lè tsavô po fourni avui le trakteu.*

*To dè gran kontin, l'avê to dè gran on fôri in no dejin « bondzoua ». Môgrâ lè j'èpravè de la ya, l'a todoulon vouèrdâ cha trantylitâ è cha fathon dè prindre lè tsoujè de la bouna pâ. L'èthê na pèrchena avui la tyinta l'i fajê bon dévejâ !*

*Lè patêjan puon le rèmarhyâ. L'a aprè le patê a chè j'infan, è tantch' a chon' inmoda dè chtî mondo, l'a devejâ chi tan bi lingâdze avui là !*

*Lè minbro de l'amikala di patêjan de la Yanna puon lèvâ lou kapètè po li dre on gran MARTHI d'avê aprè le patê a chè j'infan è dè lou j'avê aprè a amâ la linvoua dè chè j'anhyan.*

*Lè Yêrdza l'an la tsanthe d'avê on prèjidan dè rèthèta ke l'è a non Djan-Luvi Torinbè è ke l'è chon fe !*

*L'amikala l'a achebin la tsanthe dè kontâ pèrmi chè minbro cha fèna*

## **Hommage à un bon patoisant**

Le lundi 17 août, nous avons accompagné à sa dernière demeure Monsieur Raymond Thorimbert qui est parti pour le paradis.

Homme discret, père d'une grande famille, Raymond était une force tranquille de la terre.

Paysan dès son plus jeune âge, il est passé des travaux à la main, puis avec les chevaux, pour finir avec le tracteur.

Toujours content, c'est toujours avec un sourire qu'il nous disait « bonjour ». Malgré les épreuves de la vie, il a toujours gardé sa sérénité et son optimisme. C'était une personne avec qui il faisait bon parler !

Les patoisants peuvent le remercier. Il a appris le patois à ses enfants, et jusqu'à son départ de ce monde, il a parlé ce si beau langage avec eux !

Les membres de l'amicale des patoisants de la Glâne peuvent lever leurs « capettes » pour lui dire un tout grand MERCI d'avoir appris le patois à ses enfants et de leur avoir appris à aimer la langue de ses parents.

Les Yêrdza ont la chance d'avoir un président compétent, qui s'appelle Jean-Louis Thorimbert et qui est son fils !

L'amicale a aussi la chance de compter parmi ses membres sa femme

*Henriette, chon fe Marcel, cha fiye  
Jeanine è chè balè fiyè Juliette è  
Denise.*

*Onkora marthi Raymond po  
vouthr' andon, po voutra  
partichipachyon a totè lè j' aktività de  
l' amikala !*

*A tota cha famiye duramin èprovâye  
pê cha bruchk' inmoda, no li prèjintin  
onkora tota nouthra chejintèri !*

Henriette, son fils Marcel, sa fille  
Jeanine et ses belles-filles Juliette et  
Denise.

Encore merci Raymond pour votre  
entrain, pour votre participation  
assidue aux activités de l'amicale !

A toute sa famille durement éprouvée  
par son brusque départ, nous  
présentons encore toute notre  
sympathie !

« Le **chapeau chinois** ou pavillon chinois, est un instrument de musique composé d'une perche ornée d'un pavillon surmonté d'un croissant et d'autres ornements, et auxquels sont suspendus des cloches, des objets métalliques tintant, parfois des queues de cheval. C'était peut-être à l'origine la crosse d'un chaman d'Asie centrale et il faisait partie de l'orchestre des janissaires turcs qui ont suscité l'engouement européen pour la musique turque à la fin du XVIIIe siècle. Des instruments analogues existent dans la musique ancienne chinoise, provenant probablement des mêmes sources d'Asie centrale. Le chapeau chinois a été utilisé dans les musiques militaires européennes au XIXe siècle et il l'est encore, sous une forme légèrement différente. On le trouve notamment dans la musique de la Légion étrangère (fondée rappelons-le en 1831) ainsi que dans les fanfares des spahis, unité de l'armée française qui était formée à l'époque de soldats originaires du Maroc, enfin également au sein de la musique de la Nouba, unité de tirailleurs algériens.

Hector Berlioz fait figurer un pavillon chinois dans l'instrumentarium de sa Grande Symphonie funèbre et triomphale, composée en 1840.(...) Mozart l'utilise dans la célèbre Marche Turque.

L'instrument, qui est un peu l'emblème de notre « *vieille musique* », est une pièce originale. Comme l'instrument est devenu très fragile avec l'âge, nous en avons fait faire une copie exacte que l'on utilise aujourd'hui. **Champéry 1830** »

